

Процесс ЗАИМСТВОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

Подготовила
Ученица 9б класса
Коробова Дарья

Цель:

Целью моей работы является выяснение причины заимствования иностранных слов в русский язык и условия их существования.

ЗАДАЧИ:

Для достижения цели я ставлю перед собой задачи, а именно:

- выяснить, каким образом слова заимствуются и осваиваются в нашем языке;
- положительную или отрицательную роль играют заимствования;
- объяснить причины использования людьми иностранных слов;
- выяснить источники заимствованных слов;

изучить влияние иностранных слов на русский язык, а также, какой язык оказывает особое влияние;

- провести опрос учащихся, их родителей и педагогов с целью выявления отношения к заимствованным словам.

Методы исследования:

Исследования построены на материалах толковых и этимологических словарей, на трудах посвящённых лингвистике

Русский язык всегда был открыт для заимствований, в его лексике большой процент составляют иноязычные слова разного происхождения. Многие из них настолько прижились в русском языке, ассимилировались им, подчинившись русской грамматике, что воспринимаются как вполне русские (свекла, кровать, деньги). В разные эпохи приходили к нам разные "чужие" слова. Заимствования были требованием жизни. Развитие кораблестроения, инженерного дела, различных ремесел привело в русский язык голландские и английские морские термины, технические и канцелярские немецкие и др. Были заимствования, которые диктовались модой, как, например, французские заимствования XVIII - начала XIX вв., когда в светской аристократической среде культивировался французский язык, стиль и обычаи галантного общества.

Что такое заимствование?

- **Займствование**, в лингвистике — это процесс усвоения одним языком **слова**, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само **заимствованное слово**.

Основные причины заимствования иноязычной лексики

- необходимость выразить при помощи заимствованного слова многозначные русские понятия
- отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора
- пополнить выразительные средства языка.
- Чаще всего потребность в назывании предметов и понятий возникает в различных отраслях науки и техники, поэтому среди научно-технических терминов так много иностранных.

Пример заимствования

- Появлению названия "гамбургер" мы обязаны городу Гамбург, точнее выходцам из этого города. Но в те времена никто не подозревал что немецкий бифштекс эволюционирует и покорит мир.
- На звание изобретателя знаменитого фастфуда претендует множество авторов. Независимо от географической принадлежности. И каждый утверждает что именно он внес весомый вклад в популяризацию блюда.
- Слово заимствовано из американского английского (hamburger), где оно со временем стало обозначать бутерброд на основе булочки с рубленным бифштексом; слово может также трактоваться как "гамбургский", "по-гамбургски" и совпадает со словом Hamburger (житель Гамбурга).



-
- **В целом, в русском языке** ученые выделяют несколько этапов заимствований:
 - эпоха принятия христианства, влияние греческого языка;
 - период влияния тюркских народов (XVI-XVII вв.);
 - период влияния польского языка (XVI-XVIII вв.);
 - эпоха заимствований из голландского языка (XVIII в.);
 - период влияния немецкого и французского языков (XVIII-XIX вв.);
 - эпоха английского языка (XX в. по настоящее время).
 -

-
- Заметный след оставили грецизмы:
 - Анафема, ангел, епископ, демон, икона, монах, монастырь, математика, философия, история, сахар, тетрадь, фонарь, буйвол, фасоль, свекла.
 - В XVII веке начинается проникновение в русский язык латинских слов: библия, доктор, медицина, лилия, роза и другие...

-
- В современном русском языке продуктивным является калькирование словосочетаний: Топ-модель, бизнес-класс, мини-юбка, нефтедоллар, супермаркет.

Иноязычная лексика

- Слова других языков, употребляемые в русском языке в качестве регулярных лексических единиц, называются иноязычной лексикой. В основе заимствования – торговые, культурные, научные связи между народами и как следствие этого – языковые контакты. В подавляющем большинстве иноязычные слова были заимствованы русским языком вместе с вещью, понятием: школа – слово греческое, класс – латинское, портфель – французское, ранец – немецкое, карандаш – тюркское, пионер – английское, чай – китайское, конфета – итальянское, тундра – финское.
- Как известно, заимствованное слово может обозначать особую разновидность предмета, понятия, существовавшего в русском языке. Например, слово джем из английского языка обозначает «особый сорт варенья», из французского языка, например, портье – «вид услуги в гостинице».
- Причиной заимствования из других языков слов может быть также стремление заменить описательное выражение, словосочетание, одним словом. Возьмем пример: английское слово снайпер вместо словосочетания «меткий стрелок».

-
- С эпохи Петра I начинается расширение словарного состава русского языка за счет заимствования из западноевропейских языков. Термины морского дела заимствовались из голландского языка. Например, такие слова как боцман, гавань, матрос, шторм. А также из английского языка: аврал, катер. В более позднее время из английского языка заимствовались спортивные термины. Приведем пример: бокс, волейбол, старт, финиш, чемпион. Из немецкого языка в русский пришли военные термины, например: бруствер, лагерь, офицер, солдат, штык. И термины горного дела, такие как шахта, штольня, штрек. Из французского языка заимствовались термины искусства: балет, партер, пейзаж, натюрморт, режиссер. Термины литературы: жанр, роман, фельетон, марш. Кулинарные: десерт, котлета, суп, пюре, рагу. Названия одежды: жакет, кашне, костюм, пальто. Из итальянского языка в русский вошли музыкальные термины. Например: ария, баритон, виолончель, мандолина, серенада и многие другие.

Заключение

- Подводя итог, можно отметить следующее:
- Лексика любого языка расширяется и обогащается, в том числе за счёт слов других языков. Это естественное явление, а в определённые исторические периоды даже неизбежное. Развитие науки и техники, международные контакты в различных сферах способствуют притоку новых слов в язык. Заимствование иноязычных слов – основа общения стран и народов. Страны и народы в процессе своего общения перенимают друг у друга слова и перестраивают их согласно внутренним правилам своего языка.
- Проведенная нами работа подвела нас к следующим выводам: причинами заимствования иноязычных слов являются политические, культурные, экономические связи между странами. Чаще всего мы даже не задумываемся о том, какое слово произносим – заимствованное или русское. Заимствования так легко внедряются в нашу жизнь, что мы воспринимаем их как свои собственные слова. Если мы употребляем заимствованные слова, то, по крайней мере, мы должны четко понимать его значение.
- Заимствованные слова нужны только в том случае, если они лучше выражают главный смысл данного понятия или если их нельзя заменить русским понятием. Но если в русском языке уже имеется синонимичное слово, то заменять его иноязычным необязательно. Нам, как носителям русского языка, следует обращать больше внимания на наши русские слова и использовать тот словарный запас, которым богат наш русский язык.

Интернет ресурсы

- Латинский язык: абстракция — abstractio — отвлечение
автобус — auto(mobilis) и (omni)bus — самодвижущийся и общедоступный
автомобиль — *automobilis — самостоятельно движущийся
алтарь — altarium — жертвенник (от altaria — наверхние жертвенника, приспособление для сжигания жертвы; altus — высокий)
аннотация — annotatio - замечание
ассистент — assistens — помогающий
аудитория — audire — слышать
балкон — balcus — балка
бюллетень — bulla — документ с печатью
вакуум — vacuum — пустота
вектор — vector — несущий, перевозящий
верификация — verificatio — доказательство, — подтверждение
глоссарий — glossarium — список иностранных слов
гравитация — gravitas — тяжесть
дайджест — digerere через англ. — разделять
дедукция — deductio — выведение